TÒA ÁN NHÂN DÂN TỐI CAO
TÒA ÁN NHÂN DÂN
TỈNH BÌNH DƯƠNG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Số: 23/TA-HNGĐ

Bình Dương, ngày 23 tháng 12 năm 2019

Kính gửi: Bà Nguyễn Thị Thanh Loan, sinh năm 1964
Quốc tịch: Việt Nam
Địa chỉ: 650 Marcel Laurin, Appartement 110, En ville de Saint-Laurent, district judiciaire de Montréal, province de Québec, H4M 0A1, Canada.

Tòa án nhân dân tỉnh Bình Dương đang thụ lý giải quyết vụ án hôn nhân gia đình sơ thẩm số: 58/2019/TLST-HNGĐ, ngày 24/9/2019 về việc "tranh chấp chia tài sản chung của vợ chồng trong thời kỳ hôn nhân".

Theo đơn khởi kiện của ông Lippi Willfried, sinh năm 1952. Quốc tịch: Canada. Địa chỉ: 731 Rue Principale, JOK2XO St – Liguori, P.Québec, Canada.

Những vấn đề cụ thể người khởi kiện yêu cầu Toà án giải quyết bao gồm:

- Ông Lippi Willfried yêu cầu Tòa án chia tài sản chung của vợ chồng trong thời kỳ hôn nhân là quyền sử dụng đất diện tích 257,5m^2 thuộc lô C2.7, khu dân cư nhà vườn Tân Vũ Minh thuộc xã (nay là phường) Vĩnh Phú, huyện (nay là thị xã) Thuận An, tỉnh Bình Dương. Ông Lippi Willfried yêu cầu được nhận ½ giá trị tài sản là 1.500.000.000 đồng.

Kèm theo đơn khởi kiện, người khởi kiện đã nộp các tài liệu, chứng cứ sau đây:

- Hợp đồng hợp tác đầu tư dự án KDC nhà vườn Tân Vũ Minh (qui mô 26.3891 ha) số 433/HĐHT-VP(VMN) ngày 25/11/2009 – 01 bản sao có chứng thực;

- Giấy chứng nhận kết hôn số 2495, quyển số 09, ngày 28/7/2008 của Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh – 01 bản sao có chứng thực;

- Giấy khai sinh số 121, quyển số 01/07-08, ngày 22/4/2008 của Ủy ban nhân dân xã Liên Hiệp, huyện Đức Trọng, tỉnh Lâm Đồng – 01 bản sao;

- Bản án số 500-12-327249-151, ngày 1/8/2016 của Tòa Thượng Thẩm (Phòng gia đình), quận Montréal, tỉnh Québec, Canada – 01 bản sao có chứng thực.

Yêu cầu bà Nguyễn Thị Thanh Loan cung cấp ý kiến về yêu cầu khởi kiện của ông Lippi Willfried như sau:

- Theo Hợp đồng hợp tác đầu tư dự án KDC nhà vườn Tân Vũ Minh (qui mô 26.3891 ha) số 433/HĐHT-VP(VMN) ngày 25/11/2009 thì bà nhận chuyển nhượng diện tích 257,5m^2 thuộc lô C2.7, khu dân cư nhà vườn Tân Vũ Minh

thuộc xã (nay là phường) Vĩnh Phú, huyện (nay là thị xã) Thuận An, tỉnh Bình Dương hay không? Quá trình bà thực hiện Hợp đồng nêu trên như thế nào? Đã thực hiện đến giai đoạn nào? Bà đã thanh toán tiền nhận chuyển nhượng cho phía Công ty được bao nhiêu? Phía Công ty đã bàn giao quyền sử dụng đất cho bà hay chưa? Bà đã được cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất hay chưa? Hiện nay ai đang quản lý sử dụng diện tích đất này? Trên đất có tài sản gì gắn liền hay không?

- Ông Lippi Willfried yêu cầu Tòa án chia quyền sử dụng đất diện tích 257,5m^2 nêu trên và yêu cầu được nhận ½ giá trị tài sản là 1.500.000.000 đồng thì ý kiến của bà như thế nào, có đồng ý hay không, lý do?

- Trong quá trình giải quyết vụ án thì bà Nguyễn Thị Thanh Loan có thể về Việt Nam để tham gia phiên họp hòa giải và phiên tòa sơ thẩm được không hay đề nghị Tòa án giải quyết vắng mặt theo quy định của pháp luật.

Các văn bản của bà Nguyễn Thị Thanh Loan đều phải ghi rõ họ tên, địa chỉ, số passport và được hợp pháp hóa lãnh sự.

Đề nghị bà Nguyễn Thị Thanh Loan có văn bản trình bày ý kiến của mình trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nhận được công văn này để Tòa án nhân dân tỉnh Bình Dương có cơ sở giải quyết vụ án đúng thời hạn theo quy định của pháp luật. Hết thời hạn này mà bà Nguyễn Thị Thanh Loan không nộp cho Tòa án văn bản trình bày ý kiến của mình thì Tòa án căn cứ vào các tài liệu, chứng cứ có trong hồ sơ để giải quyết vụ án theo quy định của pháp luật./.

(Kèm theo là đơn khởi kiện đề ngày 24/01/2019 của ông Lippi Willfried; Hợp đồng hợp tác đầu tư dự án KDC nhà vườn Tân Vũ Minh (qui mô 26.3891 ha) số 433/HĐHT-VP(VMN) ngày 25/11/2009; Giấy chứng nhận kết hôn số 2495, quyển số 09, ngày 28/7/2008 của Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam; Giấy khai sinh số 121, quyển số 01/07-08, ngày 22/4/2008 của Ủy ban nhân dân xã Liên Hiệp, huyện Đức Trọng, tỉnh Lâm Đồng, Việt Nam; Bản án số 500-12-327249-151, ngày 1/8/2016 của Tòa Thượng Thẩm (Phòng gia đình), quận Montréal, tỉnh Québec, Canada; Thông báo thụ lý vụ án số: 70/TB-TLVA, ngày 25/9/2019 của Tòa án nhân dân tỉnh Bình Dương, Việt Nam).

Nơi nhận:
- Như trên;
- Lưu: Hồ sơ, Tòa HNGĐ và người chưa thành niên.

THẨM PHÁN

Lưu Thị Mỹ Hương

TRIBUNAL SUPRÊME
TRIBUNAL POPULAIRE
PROVINCE DE BINH DUONG

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
Indépendance – Liberté – Bonheur

Binh Duong, le 23 décembre 2019

N° 23/TA-HNGD

À l'attention de : Madame Nguyen Thi Thanh Loan, née en 1964
Nationalité : Vietnamienne
Adresse : 650 Marcel Laurin, Appartement 110, En ville de Saint-Laurent, district judiciaire de Montréal, province de Québec, H4M 0A1, Canada.

Le Tribunal populaire de la province de Binh Duong a enrôlé l'affaire familliale de première instance n° 58/2019/TLST-HNGD le 24/09/2019 concernant "le litige de partage du bien commun acquis pendant le mariage".

Selon la plainte de monsieur Lippi Willfried, né en 1952, de nationalité canadienne, adresse : 731 Rue Principale, JOK2XO St – Liguori, P.Québec, Canada.

Le plaignant a demandé au Tribunal de décider de ce qui suit :

- Monsieur Lippi Willfried a demandé au Tribunal de partager du bien commun acquis pendant le mariage étant le droit d'utilisation du terrain de superficie de 257,5m^2 du lot C2.7, zone résidentielle de Tan Vu Minh, commune (quartier) de Vinh Phu, district (municipalité) de Thuan An, province de Binh Duong. Monsieur Lippi Willfried exigeait ½ de la valeur totale du bien, soit 1.500.000.000 VND.

Le plaignant a soumis des documents et preuves suivants :

- Contrat de coopération pour l'investissement au projet de Zone résidentielle de Tan Vu Minh (superficie de 26,3891 ha) n° 433/HDHT-VP(VMN) le 25/11/2009 – 01 copie certifiée conforme ;

- Acte de mariage n° 2495, livret n° 09, en date du 28/07/2008 du Comité populaire de la ville de Ho Chi Minh – 01 copie certifiée conforme ;

- Acte de naissance n° 121, livret n° 01/07-08, en date du 22/04/2008 du Comité populaire de la commune de Lien Hiep, district de Duc Trong, province de Lam Dong – 01 copie ;

- Jugement n° 500-12-327249-151 en date du 01/08/2016 du Tribunal de Grande Instance (Service familial), Montréal, Québec, Canada – 01 copie certifiée conforme ;

Madame Nguyen Thi Thanh Loan est demandée de donner l'avis sur la plainte de monsieur Lippi Willfried comme suit :

- Selon le contrat de coopération pour l'investissement au projet de Zone résidentielle de Tan Vu Minh (superficie de 26,3891 ha) n° 433/HDHT-VP(VMN) le 25/11/2009, est-ce que vous avez reçu un terrain de superficie de 257,5m^2 du lot C2.7, Zone résidentielle de Tan Vu Minh, commune (quartier) de Vinh Phu, district (municipalité) de Thuan An, province de Binh Duong ? Comment est le processus de mise en œuvre du contrat mentionné ci-dessus ? Quelle est la phase actuelle du contrat ? Combien avez-vous payé pour la société ? La société vous a-t-elle transféré le droit d'utilisation du terrain ? Avez-vous reçu le certificat de droit d'utilisation du terrain ? Qui gère et utilise actuellement ce terrain ? Y a-t-il du bien attaché au terrain ?

- Monsieur Lippi Willfried a demandé au Tribunal de partager le droit d'utilisation du terrain de superficie de 257,5m^2 mentionné ci-dessus et exigeait ½ de la valeur totale du bien, soit 1.500.000.000 VND. Quelle est votre opinion ? Êtes-vous d'accord ou pas ?

- Pour la résolution de l'affaire, pouvez-vous retourner au Vietnam pour participer à des séances de réconciliation et de tribunal de première instance ? Voulez-vous demander le jugement absent conformément à la loi ?

Madame Nguyen Thi Thanh Loan doit préciser son nom et prénom, son adresse, son numéro de passport dans ses documents. Ces derniers doivent être légalisés.

Madame Nguyen Thi Thanh Loan est demandée de donner l'avis dans les 30 jours à compter de la date de réception de la présente note officielle afin que le Tribunal populaire de la province de Binh Duong puisse résoudre l'affaire dans les délais prescrits. À l'expiration du délai susmentionné, si madame Nguyen Thi Thanh Loan ne soumet pas son avis au Tribunal, le Tribunal fondera sur les documents et preuves contenus dans le dossier pour régler l'affaire conformément à la loi.

(Sont joints à la plainte en date du 24/01/2019 de monsieur Lippi Willfried les documents suivants : Contrat de coopération pour l'investissement au projet de Zone résidentielle de Tan Vu Minh (superficie de 26,3891 ha) n° 433/HDHT-VP(VMN) le 25/11/2009 ; Acte de mariage n° 2495, livret n° 09, en date du 28/07/2008 du Comité populaire de la ville de Ho Chi Minh ; Acte de naissance n° 121, livret n° 01/07-08, en date du 22/04/2008 du Comité populaire de la commune de Lien Hiep, district de Duc Trong, province de Lam Dong, Vietnam ; Jugement n° 500-12-327249-151 en date du 01/08/2016 du Tribunal de Grande Instance (Service familial), Montréal, Québec, Canada ; Avis d'enrôlement de l'affaire n° 70/TB-TLVA en date du 25/09/2019 du Tribunal populaire de la province de Binh Duong, Vietnam).

JUGE

(signé et cacheté)

Luu Thi My Huong

Lieu de réception :

- Comme ci-dessus ;
- Archive : Dossier, Tribunal des affaires conjugales et familialles et des mineurs.

Je, soussignée, **Tran Thi Hanh**, titulaire de la carte d'identité No 024933768 assure d'avoir traduit avec exactitude le présent document du vietnamien vers le français.

Tôi, **Trần Thị Hạnh**, Giấy CMND số: 024933768 Cam đoan đã dịch chính xác nội dung của giấy tờ / văn bản này từ tiếng Việt sang tiếng Pháp.

Ngày / Date: 31 / 12 / 2019

Người dịch / La traductrice

Trần Thị Hạnh

Date :

Le

Au Comité Populaire du 1er Arrondissement, Ho Chi Minh Ville, je, Nguyễn Võ Uyên Linh , Sous- Chef du bureau judiciaire du 1er Arrondissement,

Certifie que

Madame Tran Thi Hanh a signé la présente traduction.

Numéro de certification :

Registre No : -SCT/CKND

Date :

Le Sous-Chef du Bureau judiciaire du 1er Arrondissement

Ngày 31 Tháng 12 Năm 2019

(Ngày ba mươi mốt tháng mười hai năm hai nghìn không trăm mười chín).

Tại Ủy ban nhân dân Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

Tôi, Nguyễn Võ Uyên Linh, là PhóTrưởng phòng Tư pháp Quận 1

Chứng thực

Bà: Trần Thị Hạnh là người đã ký vào bản dịch này.

Số chứng thực: 05.9295

Quyển số: 12 /2019-SCT/CKND

Ngày 31 Tháng 12 Năm 2019

Phó Trưởng phòng Tư Pháp Quận 1

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
PHÒNG TƯ PHÁP
QUẬN 1 - TP. HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Võ Uyên Linh

TÒA ÁN NHÂN DÂN **TỈNH BÌNH DƯƠNG**	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**
Số: 70 /TB-TLVA	*Bình Dương, ngày 25 tháng 9 năm 2019*

THÔNG BÁO
VỀ VIỆC THỤ LÝ VỤ ÁN

Kính gửi:

- Viện kiểm sát nhân dân tỉnh Bình Dương;

- Nguyên đơn: Ông Lippi Willfried, sinh năm 1952; địa chỉ: 731 Rue Principale JOK2XO St Liguori Québes Canada.

- Bị đơn: Bà Nguyễn Thị Thanh Loan, sinh năm 1964; địa chỉ: 650 Marcel Laurin, appartment 110, en ville de Sanint-Laurent, district judiciaire de Montréal, province de Québec, H4M 0A1 Canada.

Ngày 24 tháng 9 năm 2019, Tòa án nhân dân tỉnh Bình Dương đã thụ lý vụ án hôn nhân và gia đình sơ thẩm số 58/2019/HNGĐ-ST về việc "tranh chấp về chia tài sản chung của vợ chồng trong thời kỳ hôn nhân".

Theo quyết định chuyển hồ sơ vụ án Tòa án nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh số 855/2019/QĐST-HNGĐ ngày 23 tháng 7 năm 2019.

Căn cứ vào Điều 196 và Điều 199 của Bộ luật Tố tụng dân sự, Tòa án nhân dân tỉnh Bình Dương thông báo cho Viện Kiểm sát nhân dân tỉnh Bình Dương và những người có tên nêu trên được biết.

Trong thời hạn 15 ngày, kể từ ngày nhận được Thông báo này, bị đơn phải nộp cho Toà án văn bản ghi ý kiến của mình đối với yêu cầu của nguyên đơn và các tài liệu, chứng cứ kèm theo. Trường hợp cần gia hạn, thì phải có đơn xin gia hạn gửi cho Toà án nêu rõ lý do để Toà án xem xét. Hết thời hạn này mà người được thông báo không nộp cho Tòa án văn bản về ý kiến của mình đối với yêu cầu khởi kiện của người khởi kiện thì Toà án căn cứ vào các tài liệu, chứng cứ có trong hồ sơ để giải quyết vụ án theo quy định của pháp luật.

Nơi nhận:
- Như trên;
- VKSND tỉnh Bình Dương;
- Lưu: Hồ sơ vụ án.

THẨM PHÁN

Lưu Thị Mỹ Hương

TRIBUNAL POPULAIRE
PROVINCE DE BINH DUONG

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
Indépendance – Liberté – Bonheur

N° 70/TB-TLVA

Binh Duong, le 25 septembre 2019

AVIS D'ENRÔLEMENT DE L'AFFAIRE

À l'attention :

- du Paquet populaire de la province de Binh Duong ;

- du plaignant : monsieur Lippi Willfried, né en 1952 ; adresse : 731 Rue Principale JOK2XO St Liguori Québec, Canada.

- du défendeur : madame Nguyen Thi Thanh Loan, née en 1964 ; adresse : 650 Marcel Laurin, appartement 110, en ville de Saint-Laurent, district judiciaire de Montréal, province de Québec, H4M 0A1 Canada.

Le 24 septembre 2019, le Tribunal populaire de la province de Binh Duong a enrôlé l'affaire conjugale de première instance n° 58/2019/HNGD-ST concernant "le partage du bien commun acquis pendant la période du mariage".

En se basant sur la décision n° 855/2019/QDST-HNGD le 23/07/2019 de transfert du dossier d'affaire du Tribunal populaire de la ville de Ho Chi Minh,

En se basant sur l'Article 196 et l'Article 199 du Code de Procédure civile, le Tribunal populaire de la province de Binh Duong a avisé le Parquet populaire de la province de Binh Duong et les intéressés.

Dans les 15 jours suivant la date de réception du présent Avis, le défendeur doit soumettre au Tribunal un document écrit indiquant son opinion sur la demande du plaignant avec les documents et preuves joints. En cas de prolongation, la demande de prolongation doit être adressée au Tribunal en indiquant clairement la raison. À l'expiration du délai, si la personne notifiée ne soumet pas au Tribunal le document donnant l'opinion sur la demande du plaignant, le Tribunal fondera sur les documents et preuves contenus dans le dossier pour régler l'affaire conformément à la loi.

Lieu de réception :
- Comme ci-dessus ;
- Parquet populaire de la province de Binh Duong ;
- Archive : Dossier

JUGE
(signé et cacheté)
Luu Thi My Huong

Je, soussignée, **Tran Thi Hanh**, titulaire de la carte d'identité No 024933768 assure d'avoir traduit avec exactitude le présent document du vietnamien vers le français.

Tôi, **Trần Thị Hạnh**, Giấy CMND số: 024933768 Cam đoan đã dịch chính xác nội dung của giấy tờ / văn bản này từ tiếng Việt sang tiếng Pháp.

Ngày / Date: 31 / 12 / 2019

Người dịch / La traductrice

Trần Thị Hạnh

Date :

Le

Au Comité Populaire du 1er Arrondissement, Ho Chi Minh Ville, je, Nguyen Vo Uyen Linh, Sous- Chef du bureau judiciaire du 1er Arrondissement,

Certifie que

Madame Tran Thi Hanh a signé la présente traduction.

Numéro de certification :

Registre No : -SCT/CKND

Date :

Le Sous-Chef du Bureau judiciaire du 1er Arrondissement

Ngày 31 Tháng 12 Năm 2019

(Ngày ba mươi mốt tháng mười hai năm hai nghìn không trăm mười chín).

Tại Ủy ban nhân dân Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

Tôi, Nguyễn Võ Uyên Linh, là PhóTrưởng phòng Tư pháp Quận 1

Chứng thực

Bà: Trần Thị Hạnh là người đã ký vào bản dịch này.

Số chứng thực: 059293

Quyển số: 12 /2019-SCT/CKND

Ngày 31 Tháng 12 Năm 2019

Phó Trưởng phòng Tư Pháp Quận 1

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
PHÒNG TƯ PHÁP
QUẬN 1 - TP. HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Võ Uyên Linh

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

TÒA ÁN NHÂN DÂN TP.HỒ CHÍ MINH
VĂN PHÒNG
NHẬN ĐƠN
Ngày 24 tháng 07 năm 2019

Thành Phố Hồ Chí Minh, ngày 24 tháng 07 năm 2019

ĐƠN KHỞI KIỆN

(Yêu cầu chia tài sản chung)

T.A.N.D
TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: 230

***Kính gửi*: TÒA ÁN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**

Họ và tên người khởi kiện:

Họ tên: **Lippi Willfriend** Sinh năm 1952

Quốc tịch: CANADA

Hộ chiếu số: HG412016

Địa chỉ: 731 RUE PRINCIPALE JOK2XO.ST-LIGUORI. P.QUEBEC. CANADA

Số điện thoại liên lac: 0916 742 909

Họ và tên người bị kiện:

Họ tên: **NGUYỄN THỊ THANH LOAN** Sinh năm: 1964

Địa chỉ: 47/82 Bùi Đình Túy, Phường 24, Quận Bình Thạnh, TP.HCM

NỘI DUNG KHỞI KIỆN

Trước đây, tôi và bà Nguyễn Thị Thanh Loan là vợ chồng theo giấy chứng nhận kết hôn do UBND thành phố Hồ Chí Minh cấp ngày 25/07/2008. Ngày 01/08/2016, tôi và bà Loan đã ly hôn tại Canada và được Tòa Thượng Thẩm huyện Montreal, tỉnh Quebec, Canada giải quyết tại Bản án ly hôn số 500-12-327249-151 ngày 01/08/2016 (bản án này chưa được thi hành tại Việt Nam).

Ngày 25/11/2009, vợ chồng tôi và Công ty TNHH XD – DT & Kinh doanh địa ốc Tân Vũ Minh có ký kết Hợp đồng hợp tác đầu tư Dự án KDC Nhà Vườn Tân Vũ Minh (Quy mô 26,3891 ha), bà Loan đại diện vợ chồng tôi đứng tên trên hợp đồng. Vợ chồng tôi đầu tư số tiền 499.260.055 đồng, tương ứng với số tiền hợp tác này chúng tôi được nhận 257,5m^2 đất tại lô C2.7 của dự án. Đây là tài sản chung của vợ chồng trong thời kỳ hôn nhân và bà Loan cũng đã thừa nhận trong Bản án ly hôn số 500-12-327249-151 ngày 01/08/2016 của Tòa Thượng Thẩm huyện Montreal, tỉnh Quebec, Canda là mảnh đất được mua vào ngày 25/11/2009 ở huyện Vĩnh Phú, Thuận An, tỉnh Bình Dương, Việt Nam là tài sản chung, được phân chia theo pháp luật Việt Nam.

T.A.N.D
TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: 19

Nay tôi khởi kiện yêu cầu Tòa án giải quyết:

Chia tài sản chung của vợ chồng tôi là giá trị vốn góp tại Hợp đồng hợp tác đầu tư Dự án KDC Nhà Vườn Tân Vũ Minh nêu trên, nay là giá trị quyền sử dụng đất có diện tích 257,5m^2 thuộc Lô C2.7 Khu dân cư nhà vườn Tân Vũ Minh tại xã Vĩnh Phú (nay là phường), huyện (nay là thị xã) Thuận An, tỉnh Bình Dương, giá trị tạm tính tại thời điểm hiện tại là 3.000.000.000 (Ba tỷ đồng). Tôi yêu cầu được hưởng 50% tương đương 1.500.000.000 đồng (Một tỷ năm trăm triệu đồng).

Kính xin Tòa án nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh sớm xem xét giải quyết cho tôi. Tôi xin chân thành cảm ơn!

NGƯỜI KHỞI KIỆN

LIPPI WILFRED

Tài liệu đính kèm:

- *01 Bản án ly hôn số 500-12-327249-151 ngày 01/08/2016 của Tòa Thượng Thẩm huyện Montreal, tỉnh Quebec, Canda (bản tiếng anh và bản dịch)*
- *01 hộ chiếu, thẻ visa (sao y)*
- *01 bản sao hợp đồng Hợp tác đầu tư Dự án KDC Nhà Vườn Tân Vũ Minh (Quy mô 26/3891 ha) số 433/HĐHT-VP (VMN), ngày 25/11/2009)*
- *01 bản sao giấy chứng nhận kết hôn*
- *01 bản chính đơn đề nghị hỗ trợ xác nhận*
- *01 bản chính giấy ủy quyền*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Indépendance – Liberté – Bonheur

TRIBUNAL POPULAIRE DE HO CHI MINH
BUREAU
RECEPTION
Le 24 janvier 2019

Ville de Ho Chi Minh, le 24 janvier 2019

PLAINTE

(demande de partage du bien commun)

TRIBUNAL POPULAIRE
DE HO CHI MINH
LIVRET
N° 20

À l'attention du : **TRIBUNAL POPULAIRE DE HO CHI MINH**

Nom et prénom du plaignant :

Nom et prénom : **Lippi Willfriend** Né en 1952

Nationalité : Canadienne

Passport n° : HG412016

Adresse : 731 RUE PRINCIPALE JOK2XO.ST-LIGUORI.P.QUEBEC.CANADA

Téléphone : 0916 742 909

Nom et prénom du défendeur :

Nom et prénom : **NGUYEN THI THANH LOAN** Née en 1964

Adresse : 47/82 Bui Dinh Tuy, quartier 24, district de Binh Thanh, ville de Ho Chi Minh

CONTENU

Auparavant, moi et madame Nguyen Thi Thanh Loan étions mariées et nous avons reçu l'acte de mariage délivré le 25/07/2008 par le Comité populaire de la ville de Ho Chi Minh. Le 01/08/2016, nous avons divorcé au Canada selon le jugement de divorce n° 500-12-327249-151 le 01/08/2016 (ce jugement n'était pas encore exécuté au Vietnam) du Tribunal de Grande Instance de Montréal (Québec, Canada).

Le 25/11/2009, moi, ma femme et la SARL pour la Construction, l'Investissement et le Commerce des immobiliers de Tan Vu Minh ont signé un Contrat de coopération pour investir au Projet de Zone résidentielle de Tan Vu Minh (superficie de 26,3891 ha). Madame Loan nous a représentés pour signer le contrat. Nous avons investi un montant de 499.260.055 VND pour recevoir 257,5 m^2 de terrain dans le lot C2.7 du projet. Il s'agit de notre propriété commune acquise pendant le mariage et madame Loan a reconnu dans le Jugement de divorce n ° 500-12-327249-151 daté du 01/08/2016 Tribunal de Grande Instance de Montréal (Québec, Canada) que le terrain acheté le 25/11/2009 dans le district de Vinh Phu, Thuan An, province de Binh Duong, Vietnam était la propriété commune, partageable selon la loi vietnamienne.

TRIBUNAL POPULAIRE
DE HO CHI MINH
LIVRET
N° 19

Par la présente, je demande au Tribunal de :

Partager notre bien commun étant le montant de contribution dans le Contrat de coopération pour l'investissement au Projet de Zone résidentielle de Tan Vu Minh. Ceci est maintenant le droit d'utilisation du terrain de superficie de 257,5m^2 du lot C2.7 de la Zone résidentielle de Tan Vu Minh, commune (quartier) de Vinh Phu, district (municipalité) de Thuan An, province de Binh Duong. La valeur estimée est de 3.000.000.000 VND (trois milliard de dongs). Je demande à recevoir 50% de la valeur totale, soit 1.500.000.000 VND (un milliard cinq cent millions de dongs).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prier d'agréer, Madame/Monsieur, l'expression de mes meilleux sentiments.

Sincèrement merci !

PLAIGNANT
(signé)
LIPPI WILLFRIED

Documents joints :

- *01 Jugement de divorce n° 500-12-327249-151 en date du 01/08/2016 du Tribunal de Grande Instance de Montréal, province de Québec, Canada (version anglaise avec la traduction)*
- *01 passport et carte de visa (copie)*
- *01 copie du contrat de Coopération de l'investissement au Projet de Zone résidentielle de Tan Vu Minh (Superficie de 26/3891 ha) n° 433/HDHT-VP (VMN) le 25/11/2009*
- *01 copie de l'acte de mariage*
- *01 original de la demande d'assistance de certification*
- *01 original de la lettre de procuration*

HANOI TRANSLATION CO.,LTD
Certified accurate translation
HoChiMinh city.....21.../1...../2020.....
DIRECTOR

M.S.D.N: 0315783019 - C.T.T.N.H.H
CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN DỊCH VỤ DU LỊCH DỊCH THUẬT HÀ NỘI
QUẬN 1 - T.P HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Thế Khải

UỶ BAN NHÂN DÂN
tỉnh/thành phố
Hồ Chí Minh

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu TP/HTNNg-2003-KH.3

BẢN SAO
T.A.N.D
TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: 29

GIẤY CHỨNG NHẬN KẾT HÔN

Họ và tên chồng: **Lippi Willfried**	Họ và tên vợ: **Nguyễn Thị Thanh Loan**
Ngày, tháng, năm sinh: 02/12/1952	Ngày, tháng, năm sinh: 12/10/1964
Nơi sinh: Sài Gòn	Nơi sinh: Cần Thơ
Dân tộc: //	Dân tộc: Kinh
Quốc tịch: Canada	Quốc tịch: Việt Nam
Nơi cư trú: 614 St Germain Street Laurent H4L 3R5 P. Quebec Canada	Nơi cư trú: 8/20 Đinh Bộ Lĩnh, phường 24, quận Bình Thạnh
Hộ chiếu/CMND/Giấy tờ hợp lệ thay thế:	Hộ chiếu/CMND/Giấy tờ hợp lệ thay thế:
Số: JE 441521	Số: 022644891
Nơi cấp: Canada	Nơi cấp: CA Tp. Hồ Chí Minh
Ngày, tháng, năm cấp: 06/04/2006	Ngày, tháng, năm cấp: 29/11/1997

VĂN PHÒNG CÔNG CHỨNG HUỲNH THỊ NGỌC YẾN
Chứng thực bản sao đúng với bản chính
Số chứng thực: 0 0 1 6 8 6
Ngày: 23-01-2019

Giấy chứng nhận kết hôn này có giá trị kể từ ngày ghi vào Sổ đăng ký kết hôn.

Chồng
(Ký và ghi rõ họ tên)

LIPPI WILLFRIED

Công chứng viên

VĂN PHÒNG CÔNG CHỨNG HUỲNH THỊ NGỌC YẾN

Đỗ Hoài Nam

Vợ
(Ký và ghi rõ họ tên)

Nguyễn Thị Thanh Loan

TP. Hồ Chí Minh, ngày 9 tháng 7 năm 2018
T/M UỶ BAN NHÂN DÂN tỉnh/thành phố Hồ Chí Minh
KT. CHỦ TỊCH
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)
PHÓ CHỦ TỊCH THƯỜNG TRỰC

Nguyễn Thành Tài

Vào Sổ đăng ký kết hôn
Số 2495 Quyển số 07
Ngày 28 tháng 7 năm 2018
Cán bộ đăng ký
(Ký và ghi rõ họ tên)

Nguyễn Hoàng Thanh

8/2006 (QĐ số: 15/2003 QĐ-BTP) XBTP

10/07/2008 \ Nga

COMITE POPULAIRE
Province/ville de
Ho Chi Minh

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
Indépendance – Liberté – Bonheur

Modèle TP/HTNNg-2003-KH.3

COPIE

ACTE DE MARIAGE

TRIBUNAL POPULAIRE
DE HO CHI MINH
LIVRET
N° 39

Nom et prénom de l'époux : **Lippi Willfried**
Date de naissance : 02/12/1952
Lieu de naissance : Sai Gon
Ethnie : //
Nationalité : Canadienne
Résidence : 614 St.Germain Street Laurent H4L 3R5 P Quebec Canada
Papier d'identité :
N° : JE 441521
Lieu de délivrance : Canada
Date de délivrance : 06/04/2006

Nom et prénom de l'épouse : **Nguyen Thi Thanh Loan**
Date de naissance : 12/10/1964
Lieu de naissance : Can Tho
Ethnie : Kinh
Nationalité : Vietnamienne
Résidence : 8/20 Dinh Bo Linh, quartier 24, district de Binh Thanh
Papier d'identité :
N° : 022644891
Lieu de délivrance : Police de Ho Chi Minh
Date de délivrance : 29/11/1997

Le présent acte est valable à partir de la date d'enregistrement dans le Registre de mariage.

Epoux
(signé)
Lippi Willfried

Epouse
(signée)
Nguyen Thi Thanh Loan

Ho Chi Minh, le 25 juillet 2008
AU NOM DU COMITE POPULAIRE
VICE-PRESIDENT
(signé et cacheté)
Nguyen Thanh Tai

Enregistré dans le Registre de mariage
N° 2495 Livret n° 09
Le 28 juillet 2008
Officier
(signé)
Nguyen Hoang Thanh

BUREAU NOTARIAL DE HUYNH THI NGOC YEN
Copie conforme
N° 001688 Livret n° 01-SCT/BS
Le 23 janvier 2019
Notaire
(signé et cacheté)
Do Hoai Nam

Je, soussignée Trinh Le, carte d'identité N° 191525697, m'engage à avoir traduit ce document de Vietnamien en Français avec précision.

Le.....2019
Traductrice

Trinh Le

Tôi, Trịnh Lê, Chứng minh nhân dân số 191525697, cam đoan đã dịch chính xác nội dung giấy tờ/văn bản này từ tiếng Việt sang tiếng Pháp.*

Ngày 31/12/2019

Người dịch

Trịnh Lê

Le.....2019

(le ..... deux mille dix-neuf)

Au Bureau de justice du district de Phu Nhuan

Je, *soussignée , chef du Bureau de Justice du district de Phu Nhuan*

Certifie que

Mme. Trinh Le a signé le présent document

Numéro de certification:.....

Carnet.: 01-SCT/CKND

Le .....

Le Chef du Bureau de justice du district de Phu Nhuan

Ngày 31 tháng 12 năm 2019

(Ngày ba mươi mốt tháng mười hai năm hai không mười chín)

Tại Phòng Tư pháp quận Phú Nhuận

Tôi, Trần Ngọc Thảo

Là Trưởng phòng Tư pháp quận Phú Nhuận

CHỨNG THỰC:

Bà Trịnh Lê là người đã ký vào bản dịch này.

Số chứng thực: 079961

Quyển số: 01- SCT/CKND

Ngày 31/12/2019

Trưởng Phòng Tư Pháp Quận Phú Nhuận

CỘNG HÒA X.H.C.N VIỆT NAM
PHÒNG TƯ PHÁP
Q. PHÚ NHUẬN - T.P HỒ CHÍ MINH

Trần Ngọc Thảo

ỦY BAN NHÂN DÂN
Xã/phường .....
..... Liên Hiệp .....
Huyện/quận .....
..... Đức Trọng .....
Tỉnh/thành phố .....
..... Lâm Đồng .....

SỞ TƯ PHÁP LÂM ĐỒNG
HỘ TỊCH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu BTP/HT-2006-KS.1.a
Số: 121
Quyển số: 01/07-08

T.A.N.D
TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: A3

GIẤY KHAI SINH

(BẢN SAO)

Họ và tên: NGUYỄN THỊ THANH LOAN Giới tính: nữ

Ngày, tháng, năm sinh: 12/10/1964

(ghi bằng chữ): *(Ngày mười hai ; tháng mười ; năm một ngàn chín trăm sáu bốn)*

Nơi sinh: Tân An, Châu Thành, Cần Thơ

Dân tộc: Kinh Quốc tịch: Việt Nam

Quê quán: Hà Tĩnh

Họ và tên cha: NGUYỄN TRỌNG PHƯỢNG

Dân tộc: Kinh Quốc tịch: Việt Nam

Họ và tên mẹ: BÙI THỊ THÔNG

Dân tộc: Kinh Quốc tịch: Việt Nam

Họ và tên người đi khai sinh: Nguyễn Thị Thanh Loan

Quan hệ với người được khai sinh: Tự khai

Đăng ký ngày 22 tháng 04 năm 2008

Cán bộ Tư pháp hộ tịch
(Đã ký)

Trương Bảo

TM. UỶ BAN NHÂN DÂN
CHỦ TỊCH
(Đã ký)

Nguyễn Thuê

Sao từ sổ Đăng ký khai sinh
Ngày 22 tháng 04 năm 2008
TM. CHỦ TỊCH

2008 (QĐ số: 01/2006/QĐ-BTP) XBTP

CÔNG TY TNHH XÂY DỰNG - ĐẦU TƯ - KINH DOANH ĐỊA ỐC TÂN VŨ MINH (VMN)
VU MINH NEW CONSTRUCTION - INVESTMENT & REAL ESTATE Ltd.,Co.
Địachỉ: 235 Điện Biên Phủ, Phường 15, Q. BìnhThạnh, TP.HồChíMinh, ĐT:(08)8991410, 5125033, Fax(08)5125033

T.A.N.D TP. HỒ CHÍ MINH
BẢN LỤC
Số: 1C

Số: 433/ HĐHT- VP(VMN)

TP.HCM. Ngày 25 tháng 11 năm 2009

BẢN SAO

HỢP ĐỒNG HỢP TÁC ĐẦU TƯ
DỰ ÁN KDC NHÀ VƯỜN TÂN VŨ MINH (QUI MÔ 26,3891 HA)

Căn cứ vào văn bản số 3161/UBND-SX ngày 13/07/2005 V/v chấp thuận cho công ty TNHH Xây dựng Đầu tư Và Kinh doanh Địa ốc Tân Vũ Minh được tiếp nhận dự án Khu dân cư Vĩnh Phú 1.

Căn cứ Quyết định số 6181/QĐ-UBND ngày 02/12/2005 V/v phê duyệt quy hoạch chi tiết Khu dân cư Nhà vườn Tân Vũ Minh (Qui mô 26,3891 ha).

Căn cứ Quyết định số 267/2005/QĐ-UBND ngày 02/12/2005 V/v Ban hành "Quy chế quản lý xây dựng Khu dân cư Nhà vườn Tân Vũ Minh" xã Vĩnh Phú - huyện Thuận An – tỉnh Bình Dương.

Căn cứ Quyết định số 1559/QĐ/UBND ngày 11/04/2006 V/v giao đất thực hiện dự án Khu dân cư nhà vườn tân Vũ Minh.

Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên:

Chúng tôi gồm có:

BÊN A : **CÔNG TY TNHH XD – ĐT & KD ĐỊA ỐC TÂN VŨ MINH**

Địa chỉ: 235 Điện Biên Phủ, Phường 15, Quận Bình Thạnh, TP HCM

Tel & Fax: (848) 8991410 - Fax (848) 5125033

Do Ông: **NGUYỄN BẢO LONG**, chức vụ: giám đốc, làm đại diện.

Tài khoản số: 431 101.300171 Ngân hàng Nông nghiệp & PTNTVN CN Bình Thạnh.

BÊN B : Bà **NGUYỄN THỊ THANH LOAN**

Địa chỉ: 47/82 Bùi Đình Túy, P.24, Q.Bình Thạnh, Tp.HCM
CMND: Số 022644891 do CA Tp.HCM cấp ngày 29/11/1997
ĐT:0912516182

CANADA
TỈNH QUÉBEC
QUẬN MONTRÉAL

TÒA THƯỢNG THẨM
(Phòng gia đình)

T.A.N.D
TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: 12

Số 500-12-327249-151

Ngày : 1/8/2016

DƯỚI CHỦ TỊCH DANH DỰ : CAROL COHEN, J.C.S

Nguyễn Thị Thanh Loan

Bên nguyên đơn

LIPPI WILLFRIED

Bên bị đơn

PHÁN QUYẾT LY HÔN

1. CĂN CỨ đơn ly hôn;
2. CĂN CỨ vào bằng chứng và các tài liệu trong hồ sơ ;
3. XEM XÉT dựa trên nhu cầu ;
4. VÌ NHỮNG LÝ DO NÀY, TÒA ÁN:
5. PHÁN QUYẾT ly hôn giữa các bên, cuộc hôn nhân được tổ chức vào ngày 25 tháng 7 năm 2008 tại Thành Phố Hồ Chí Minh (Việt Nam), sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi sau ngày phán quyết này được phán xét;
6. Thông qua sự chấp thuận của các bên ký kết vào ngày 5 tháng 4 năm 2016 và vào ngày 6 tháng 5 năm 2016 như sau